

Année universitaire
2023-2024

LEA 1 / 2
ESPAGNOL

Semestres 1 à 4

Responsable :

Lucas MERLOS

[lucas.merlos@univ-
cotedazur.fr](mailto:lucas.merlos@univ-cotedazur.fr)

Juin 2023

Renseignements pratiques relatifs à l'espagnol en LEA

Contacts :

Directeur de la mention : M. Nicolas TRAPATEAU: Nicolas.Trapateau@univ-cotedazur.fr

Responsable pédagogique L1 et L2 espagnol : M. Lucas MERLOS, lucas.merlos@univ-cotedazur.fr, bureau H317. Réception sur rendez-vous.

Directrice de la section d'espagnol : Mme Marie-Laure ACQUIER
Bureau Ext003, rdc, bâtiment Extension. Réception sur rendez-vous.

Secrétariat des langues (scolarité) : Campus Carlone – Portail LLAC
Pôle Langues – Bureau HO2, bâtiment H (face à la B.U.)

Les **questions relatives aux inscriptions administratives et pédagogiques** sont à poser au bureau de la scolarité. Le ou la gestionnaire de scolarité de la licence LEA n'est pas encore connu au moment de l'écriture de ce livret.

Les renseignements utiles sur la licence LEA et sur le portail LLAC sont à retrouver sur le site du portail LLAC : Portail LLAC :
<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication>

Le contrôle continu intégral

La licence LEA est en contrôle continu intégral (CCI). Les étudiants non assidus doivent contacter la direction pédagogique d'année ou prendre directement contact avec les enseignants des matières suivies pour leurs dates d'examen.

Attention : l'UE Compétences transversales n'est pas en CCI et il faut veiller à aller aux examens de fin de semestre.

L'assiduité aux cours est obligatoire et fait l'objet d'un contrôle systématique.

Toute absence doit être justifiée par courriel sous cinq jours ouvrés auprès de la scolarité et du responsable pédagogique, M. Merlos, ainsi qu'auprès des enseignant.e.s des cours concernés.

Équipe pédagogique en L1 et L2 :

Maître de conférences :
Lucas Merlos (Bureau H317)

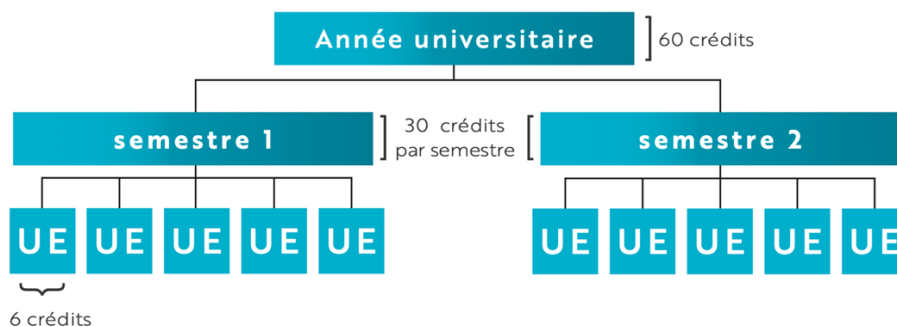
ATER :
Manon Naro (Bureau H416)

Lectrices :
Roxana Cancino (Bureau H416)
África Morillas (Bureau H416)
Paula Prieto Mantiñán (Bureau H416)

Chargées de cours :
Judit García
Cécile Torrents

Organisation des enseignements

Chaque semestre comporte des **unités d'enseignement (UE)** qui se composent d'un ou plusieurs **cours ou ECUE (Éléments Constitutifs d'Unité d'Enseignement)**. La validation d'une UE rapporte 6 Crédits ECTS (*European Credits Transfer System*). Un semestre permet au total de valider 30 crédits ECTS. Une licence (trois ans) représente donc 180 crédits (6 semestres x 30 crédits).



En LEA 1, les UE et ECUE d'espagnol se répartissent de la manière suivante :

UE HPUEE10A – Espagnol non débutant 1	Semestre 1 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER1	2h	Grammaire et traduction 1 - Version (1h TD) - Thème grammatical (1h TD)
ECUE HPEEEL1	2h	Langue, sociétés, débats 1 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEEC1	1h	Culture 1 (CM – Amérique latine)

UE HPUEE20A- Espagnol non débutant 2	Semestre 2 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER2	2h	Grammaire et traduction 2 - Version (1h) - Thème grammatical (1h)
ECUE HPEEEL2	2h	Langue, sociétés, débats 2 - Expression orale (1h) - Expression écrite (1h)
ECUE HPEEEEC2	1h	Culture (CM - Espagne)

En LEA, au semestre 1 et 2, la section d'espagnol propose également des UE découvertes. Il peut être intéressant de les suivre afin d'améliorer votre niveau d'espagnol et/ou si vous avez l'envie d'approfondir votre connaissance de la culture hispanique.

En LEA 2, les UE et ECUE d'espagnol se répartissent de la manière suivante :

UE HPUEE30- Espagnol	Semestre 3 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEEE3	2h	Langue, Traduction, Expression écrite - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEEEO3	2h	Langue de spécialité et expression orale - Expression orale (1hTP) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEEC3	1h	Culture (CM - Amérique latine)

UE HPUEE40- Espagnol	Semestre 4 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEEE4	2h	Langue, Traduction, Expression écrite - Version (1h) - Thème (1h)
ECUE HPEEEEO4	2h	Langue de spécialité et expression orale - Expression orale (1h) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEEC4	1h	Culture (CM - Espagne)

En LEA, au semestre 3 et 4, la section d'espagnol propose également des UE découvertes. Il peut être intéressant de les suivre afin d'améliorer votre niveau d'espagnol et/ou si vous avez l'envie d'approfondir votre connaissance de la culture hispanique.

Les UE découvertes (L1) et d'approfondissement (L2) sont à choisir à chaque début de semestre au moment de l'inscription pédagogique (IP). Pour faire votre choix, des livrets sont mis en ligne sur le site du portail LLCA, généralement à l'adresse suivante : Un livret est en ligne sur le site du portail : <https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication/formations>

PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES

2023-2024

LICENCE
LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA) ESPAGNOL

PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES

2023-2024

INSTRUMENTS DE TRAVAIL UTILES À TOUS LES HISPANISTES

La liste qui suit est volontairement sélective. Les ouvrages mentionnés se trouvent à la Bibliothèque Universitaire (B.U.) de la Faculté. Tout étudiant d'espagnol devrait cependant se doter dès le début de ses études d'une grammaire espagnole. Ces ouvrages étant fréquemment réédités et remaniés, aucune date de publication n'est indiquée. Par ailleurs, vos enseignants vous aideront à choisir selon vos besoins spécifiques et les caractéristiques de chaque cours.

Dictionnaires classiques

- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne :<http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa; Consultable en ligne.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid

Grammaires classiques

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF
- Gerboin P, Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Aguilar, Madrid.

Manuels et ouvrages utiles pour la traduction :

- Salvador Pedragosa et Lionel Guierre, *Le mot juste. Guide pour la traduction et la rédaction en espagnol*, Paris, Vuibert. [468.02 PED]
- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA*, Nantes, éditions du temps. [468.02 GAR]
- Jean-Marie Florès et Marie Claire Durand, *Traduire la presse. Entraînement au thème espagnol*, Paris, Ellipses. [468.02 FLO]
- Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur [468.02 DOR]

Manuels de civilisation :

- Catherine Delamarra-Sallard, *L'espagnol en éventail*, Paris, ellipses. [468.007 DEL]
- Catherine Heymann et Marie-Angèle Orobon, *Temas de actualidad*, Paris, Didier [468 HEY]
- Martine Jullian, *Civilisation espagnole*, Paris, Hachette supérieur, 2017. [946/306 JUL]
- Monica Dorange, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette supérieur, 2017, [980 DOR]

Ressources Internet

- **IATE** (*Interactive Terminology for Europe*). La base de données terminologiques de l'Union européenne. A l'origine payant, ce service est la mise en commun d'une base de données dans 26 langues, constituée au fil des ans par les traducteurs techniques de l'UE. Elle est utilisée par les institutions et agences de l'UE depuis 2004. Indispensable pour les traducteurs spécialisés et le LEA. <https://iate.europa.eu/home>
- **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA**. Proposées par l'Académie, deux ressources sont directement accessibles en ligne à partir de la page d'accueil : le dictionnaire et la base de données de doutes et questions linguistiques. <https://www.rae.es>
- **VITRINE LINGUISTIQUE DE L'OFFICE QUEBECOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE**, qui inclut désormais la **Banque de dépannage linguistique** (BDL) (grammaire,

orthographe, syntaxe et rédaction en français) et le **Grand Dictionnaire Terminologique** (GDT). Proposées par l'Office Québécois, il s'agit, comme leur nom l'indique, d'une banque de données sur la langue qui recense les doutes linguistiques et d'un dictionnaire spécialisé et multilingue, proche d'IATE.
<https://vitrinelinguistique-beta.oqlf.gouv.qc.ca>

- **TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ.** Probablement le dictionnaire de la langue française le plus complet, mais sans vocation à être mis à jour depuis 1994. Un outil indispensable en tant que référence. <http://atilf.atilf.fr>
- **DEEPL et LINGUEE.** Modèle de l'IA appliquée à la traduction automatique et la lexicographie multilingue. DEEPL est un moteur de traduction automatique, développé à partir de LINGUEE, l'un des plus grands dictionnaires multilingues au monde, ainsi que sur les textes déjà traduits par des traducteurs professionnels et libres de droits. Limités à 28 langues de travail et gagnant des tests sur les sept langues d'origine. Particulièrement adaptés aux traductions techniques.
<https://www.deepl.com/translator> et <https://www.linguee.es>

LICENCE première année

UE HPUUEE10A – Espagnol non débutant 1	Semestre 1: 6 ects	
ECUE HPEEER1	2h	Grammaire et traduction 1 - Version (1h TD) - Thème grammatical (1h TD)
ECUE HPEEEL1	2h	Langue, sociétés, débats 1 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEEC1	1h	Culture 1 (CM – Amérique latine)

HPEEER1 - Grammaire et traduction 1

- ***Version (1h TD): Mme Cancino***

Dans ce module l'étudiant.e fera une révision des principaux aspects grammaticales en espagnol et leur traduction au français. Il s'agit avant tout que l'étudiant.e s'entraîne à identifier, analyser et comprendre des phrases courtes, parfois des textes brefs, en espagnol et qu'il ou elle développe sa compétence à les reformuler en français avec une orthographe et une rédaction en accord avec les attendus de la première année.

Ainsi, à la fin du semestre l'étudiant.e pourra comprendre et expliquer les modes et les temps simples et composés en espagnol, l'usage de la nominalisation dans les deux langues, la diversité des usages dans les pronoms personnels en espagnol en contraste avec l'usage dans la langue française, pour mentionner quelques exemples.

La méthodologie dans ce module consiste à préparer les traductions en amont au cours, afin de pouvoir consulter toutes les sources nécessaires (manuel de grammaire, dictionnaire bilingue, dictionnaires monolingues) pour la mise en commun en cours.

Enfin, l'étudiant.e sera évalué à la fin de chaque semestre avec un devoir sur table (1h) et avec sa participation pertinente en cours, ainsi qu'avec son assiduité.

- ***Thème grammatical (1h TD): Mme Prieto Mantiñán***

HPEEEL1 - Langue, sociétés, débats 1

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Morillas***
- ***Expression écrite (1h TD) : Mme Morillas***

HPEEEEC1 - Culture 1 (1h CM – Amérique latine) : Mme Naro

"Panorama general de América latina (Siglos XX y XXI)

El objetivo de esta clase será proporcionar a lxs estudiantes un conocimiento global y actual de América latina deteniéndonos en su historia demográfica, su contexto geográfico, socioeconómico y político así como en las problemáticas actuales que animan el

subcontinente americano.

Bibliografía indicativa:

- Dabène, Olivier (dir.), *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2023 (ou édition précédente).
- DORANGE M., *Civilisation espagnole et hispano-américaine* (4e édition revue et augmentée), Vanves : Hachette, 2017.
- HALPERIN DONGHI, T., *Historia contemporánea de América latina* (13e édition), Madrid : Alianza, 2005.
- MALAMUD, C. *Historia de América* (2e édition), Madrid : Alianza, 2010.

UE HPUEE20A- Espagnol non débutant 2	Semestre 2 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER2	2h	Grammaire et traduction 2 - Version (1h) - Thème grammatical (1h)
ECUE HPEEEL2	2h	Langue, sociétés, débats 2 - Expression orale (1h) - Expression écrite (1h)
ECUE HPEEEEC2	1h	Culture (CM - Espagne)

HPEEER2 - Grammaire et traduction 2

• Version (1h TD): Mme García

Entraînement à la traduction de phrases et des extraits de textes spécialisés et non spécialisés.

L'étudiant.e devra identifier et expliquer la nature du texte proposé, les temps verbaux, les difficultés grammaticales, le registre, ainsi que maîtriser l'orthographe, et proposer un contexte pour arriver à faire une traduction fidèle et authentique en français.

On privilégiera les phrases et extraits tirés des documents écrits et audiovisuels authentiques.

L'étudiant.e sera évalué.e avec un devoir sur table (1h) à la fin du semestre. L'assiduité, la réalisation des exercices et la participation en cours, indispensables pour atteindre les objectifs, feront partie aussi de cette évaluation.

Bibliographie

Real Academia Española (RAE), *Diccionario de la lengua española*, disponible sur <https://dle.rae.es>

Dictionnaire de français Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Dictionnaire bilingue Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Le Robert Dico en ligne, disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com>

Bescherelle, disponible sur <https://conjugaison.bescherelle.com>

Dictionnaire de synonymes Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

Grammaires d'espagnol et français disponibles à la BU.
Dictionnaires monolingues et bilingues disponibles à la BU.

- ***Thème grammatical (1h TD): Mme Prieto Mantiñán***

HPEEEL1 - Langue, sociétés, débats 2

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Cancino***

Una serie de temas se abordan en cada clase (buscar un piso, alimentarse, reciclar, vestirse, la familia, el empleo, hacer turismo y viajar etc.)

- ***Expression écrite (1h TD) : Mme Prieto Mantiñán***

HPEEEC2 - Culture 1 (1h CM – Espagne) : Mme Morillas

LICENCE deuxième année

UE HPUEE30– Espagnol	Semestre 3 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEE3	2h	Langue, Traduction, Expression écrite - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEEE03	2h	Langue de spécialité et expression orale - Expression orale (1hTP) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEEC3	1h	Culture (CM – Amérique latine)

HPEEEE3 - Langue, Traduction, Expression écrite

- **Version (1h TD): Mme Torrents**

Descriptif :

Traduction vers le français de textes contemporains de langue espagnole, principalement tirés de la presse.

Bibliographie :

Manuels de version :

- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA Espagnol/français - Français/espagnol*, Nantes, éditions du temps, 2003 (468.02 GAR)
- Charrier, et Lemaire, *iAl Grano! Initiation à la traduction espagnole*, Paris, Ellipses, 2022. (468.02 CHA)

Dictionnaires unilingues :

- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. (consultable en ligne : www.rae.es)
- *Le Petit Robert de la Langue Française*, ed. Dictionnaires Robert, Paris, 2024.

Dictionnaires bilingues :

- *Grand Dictionnaire Larousse bilingue français-espagnol, espagnol-français*, ed. Larousse, Paris, 2018.
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa- Calpe, 2000. (consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>)

Manuels de vocabulaire :

- Fructuoso Sierra, Concepción, Paloma Piñeiro Pazos, and Gema Sanz Espinar. *Vocabulaire Thématique Espagnol-français Le Monde D'aujourd'hui Société, Environnement, économie, Politique, Technologie, Santé*. Paris, Ellipses, 2011. (463 FRU)
- Jornet, Monica. *Lexique et expression thématiques Espagnol-français*, Paris, Ellipses, 2021. (463.1 JOR)

Grammaires :

- Grévisse Maurice et Goosse André, *Le Bon Usage*, De Boeck/Duculot, 2007.
- *Bescherelle*, ed. Hatier.
- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 (465 GER)
- Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 (465 BED)

- **Thème (1h TD): Mme Cancino**

Objetivos: Analizar un texto (español, francés), entender las diferencias entre los usos del español y del francés. Identificar los problemas de traducción.
Metodología: En esta materia trabajamos con artículos de periódicos. En el caso de thème, trabajamos con los periódicos más conocidos en los países hispanohablantes (*El País, La Jornada, ABC, etc.*) Nos concentramos en cuatro países : España, México, Argentina y Chile. Trabajamos en primer lugar la comprensión del texto, ya que pudimos observar que muchos alumnos no tienen una buena comprensión lectora, identificamos los problemas de traducción y trabajamos sobre algunos aspectos gramaticales de ambas lenguas, por ejemplo:

- El uso de los tiempos pasados en español (uso España/ uso América Latina)
- El pronombre 'vous' en español (España / América Latina).
- El lugar de los COD, COI en español.
- El uso de la voz pasiva en francés y el uso de la voz activa en español.

HPEEE03 - Langue de spécialité et expression orale

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Prieto et Mme Cancino***
- ***Langue de spécialité (1h TD) : Mme Morillas***

HPEEE3 - Culture 3 (1h CM – Amérique latine) : Mme Cancino

Objetivo: América Latina durante la Guerra Fría. Identificar los principales acontecimientos.

Temas:

- Peronismo
- Dictaduras cívico militares (Argentina, Chile)
- Guerrillas (Uruguay, Colombia, Nicaragua)
- México (Elementos de la Revolución mexicana, nacimiento del PRI, el movimiento EZLN)
- Ecuador (presentación de las características del país)

UE HPUUEE40- Espagnol	Semestre 4 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEEE4	2h	Langue, Traduction, Expression écrite - Version (1h) - Thème (1h)
ECUE HPEEEO4	2h	Langue de spécialité et expression orale - Expression orale (1h) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEEC4	1h	Culture (CM - Espagne)

HPEEEEE4 - Langue, Traduction, Expression écrite

- ***Version (1h TD): Mme Naro***

El objetivo de esta clase será formar a lxs estudiantes a la traducción del español al francés. Se tratará de desarrollar las competencias en traducción consolidando los conocimientos en gramática y vocabulario. Trabajaremos esencialmente a partir de un corpus de artículos de la prensa española y latinoamericana, lo que permitirá a lxs estudiantes sensibilizarse con un lenguaje cotidiano, fortalecer sus capacidades comunicativas y mantenerse al tanto de la actualidad internacional. Nos centraremos en el vocabulario del mundo laboral, de la política, de la economía y del medioambiente. Los textos que traduciremos y una bibliografía indicativa serán distribuidos durante la primera clase.

- ***Thème (1h TD): Mme Morillas***

HPEEEO4 - Langue, sociétés, débats 1

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Morillas et Mme Cancino***
- ***Langue de spécialité (1h TD) : Mme Prieto***

HPEEEEC4 - Culture 4 (1h CM – Espagne) : M. Merlos

Esta asignatura propone una mirada sobre algunos de los desafíos más importantes de la sociedad española actual. Se abordarán varios temas de especial relevancia en términos económicos y sociales desde una perspectiva crítica, documentada y comparatista, especialmente con respecto al entorno europeo.

Programa :

Tema 1. El sistema político español actual: fragmentación y persistencia del mito fundacional de la Transición

Tema 2. Desafíos climáticos y ambientales en España

Bibliografía:

Sylvie Eymard et Rodolphe Greggio, *Panorama del mundo hispánico*, Paris, Armand Colin, 2021.

Martine Jullian, *Civilisation espagnole*, Paris, Hachette, 2020 (946/306 JUL).

José Gomés, *Espagnol. La guía cultural*, Paris, Nathan, 2020. 946/306 GOM.

El País (en la BU en papel) ; www.rtve.es